

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W uniżeniu Jego sąd Jego został podniesiony zaś pokolenie Jego kto opowie gdyż jest zabierane z ziemi życie Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Jego* poniżeniu** pozbawiono Go sądu.*** Kto opowie o jego rodzie? Bo zabierane jest z ziemi jego życie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W uniżeniu [Jego] osądzenie Jego zostało podniesione; ród Jego kto opisze? Bo usuwane jest z ziemi życie Jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W uniżeniu Jego sąd Jego został podniesiony zaś pokolenie Jego kto opowie gdyż jest zabierane z ziemi życie Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W jego poniżeniu odmówiono Mu sądu. Co powiedzieć o Jego rodzie?! Bo Jego życie usuwane jest z ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W jego poniżeniu pozbawiono go sądu, a któż wypowie jego ród? Jego życie bowiem zostało zabrane z ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W uniżeniu jego sąd jego zniesiony jest, a rodzaj jego któż wypowie? albowiem zniesiony był z ziemi żywot jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W uniżeniu jego sąd podniesion jest. A rodzaj jego kto wypowie? Abowiem z ziemie zgładzony będzie żywot jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Jego uniżeniu odmówiono Mu słuszności. Któż zdoła opisać ród Jego? Bo Jego życie zabiorą z ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W poniżeniu jego wyjęty został spod prawa, O jego rodzie któż opowie? Bo życie jego z ziemi zgładzone zostaje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Jego poniżeniu odmówiono Mu sprawiedliwości. Kto zdoła opisać Jego ród? Jego życie bowiem zostaje zgładzone z ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Został poniżony i wyjęty spod prawa. Któż może opowiedzieć o Jego pokoleniu, skoro Jego życie zabrane zostało z ziemi?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W Jego upokorzeniu odmówiono Mu sprawiedliwości. I kto będzie opowiadał o rodzie Jego? Bo życie Jego usuwają z ziemi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	ale z pokorą przyjął skazujący wyrok. Któż może mówić o trwaniu jego rodu, skoro przerwano bieg jego życia na

¹⁾ jego za C E Ψ Byz.

²⁾ <x>290 53:7-8</x>; <x>540 8:9</x>; <x>570 2:8</x>

³⁾ Lub: Odmówiono Mu sądu.

⁴⁾ Cytat <x>290 53:7-8</x> za G.

		Przekład	ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W chwili uniżenia nie przyznano mu słuszności, któż opíše jego ród, bo życie jego z ziemi będzie wymazane’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В його приниженні суд йому відібрано. Але хто розповість про рід його? Бо життя його забирається із землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W jego uniżeniu został podniesiony jego proces; jak się w szczegółach wyłoży jego pochodzenie? Jako że z ziemi zostaje usuwane jego życie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Upokorzono Go i sprawiedliwości Mu odmówiono. Któż opowie o potomkach Jego, skoro życie Jego zostało zabrane z ziemi?”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy był upokarzany, odebrano mu sąd. Któż opowie szczegóły jego pokolenia? Odebrano mu bowiem rycie z ziemi”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poniżono Go i odmówiono Mu sprawiedliwości. Jak mógłby doczekać potomków, skoro mordując, usunięto Go ze świata?”.